

РОЛЬ КАТЕГОРИИ ОДУШЕВЛЕННОСТИ В АНГЛИЙСКОМ И ТАТАРСКОМ ЯЗЫКАХ В ПРОЦЕССЕ ПЕРЕДАЧИ ИНФОРМАЦИИ

THE ROLE OF THE CATEGORY OF ANIMATENESS IN THE ENGLISH AND TATAR LANGUAGES IN THE PROCESS OF INFORMATION TRANSMISSION

L. Malkarbaeva

Summary. The article reveals the category of indirect evidentiality as an important component of indicating the source of information in the process of speech activity. The basis of the work consists of category of animateness used in English and Tatar speech in the process of obtaining information indirectly. The peculiarities of the English and Tatar animated sources of information during the expression of indirect evidentiality are considered. The article contains examples reflecting the main theoretical positions given by the author.

Keywords: evidentiality, indirect evidentiality, information, source of information, category of animateness/inanimateness.

Малкарбаева Луиза Басировна

К.филол.н., доцент, Казанское высшее танковое командное училище
luiza1206@mail.ru

Аннотация. Статья раскрывает категорию косвенной эвиденциальности как важный компонент указания источника информации в процессе речевой деятельности. Основу работы составляет категория одушевленности, используемая в английской и татарской речи, в процессе получения информации непрямым путем. Рассматриваются особенности английских и татарских одушевленных источников информации в ходе выражения косвенной эвиденциальности. В статье содержатся примеры, отражающие основные теоретические положения, приведенные автором.

Ключевые слова: эвиденциальность, косвенная эвиденциальность, информация, источник информации, категория одушевленности/неодушевленности.

Источником информации может быть одушевленное, нарицательное, собственное лицо. Передача информации предполагает исполнителя, т.е. обязательное наличие актанта-Агенса, соответствующего на уровне синтаксической структуры высказывания подлежащему, так как рассматриваются преимущественно предложения действительного залога. Актант субъектного типа определяет источник информации. Актант-Агенса должен быть потенциально готов индивидуализировать и присвоить действие по передаче информации, обозначенное предикатом. Актант должен обладать определенными характеристиками субъектного типа для образования ситуации передачи сообщения. Одним из базовых условий для передачи информации как выражения косвенной эвиденциальности является указание на источник информации. Безусловно, к важным источникам информации относится одушевленное лицо.

Категория одушевленности/неодушевленности — понятийная категория, отражающая разделение человеком окружающего мира на живое и неживое. Она получает двойное выражение в языке — лексическое и грамматическое; в семантическом аспекте одушевленность является номинативной категорией [2, с. 342]. Одушевленные имена существительные обозначают живых существ, наделенных способностью двигаться, совершать действия, чувствовать. Одушевленности свой-

ственны такие признаки, как социальная активность/пассивность; взрослость/невзрослость; пол. Степень выраженности одушевленности в языках различна.

В современном английском языке одушевленными являются только наименования людей [4, с. 28]. В классической грамматике татарского языка утверждается, что «одушевленность-неодушевленность в именах существительных не определяется, такое деление не имеет грамматической зависимости» [5, с. 20]. В татарском языке нет категории рода, который мог бы косвенно указывать на одушевленность. Различие по полу чаще всего выражается лексическими средствами и остается на уровне семантики [5, с. 20].

Род имен существительных в английском языке определяется не формой, а его значением [3, с. 6]. В древнеанглийском языке было 3 рода — мужской, женский и средний. Впоследствии, в результате разрушения системы склонения имен, различия в родах исчезли. Категория рода в английском исчезла окончательно уже к концу среднеанглийского периода. Чаще всего естественный пол вообще не выражается; такие слова как *student*, *teacher*, *doctor*, *friend* обозначают имена как мужского, так и женского пола [1, с. 30].

В английском и татарском языках одушевленность выражена в вопросительных местоимениях при отсутствии

ее формального выражения в существительных, *who/what* и *кем/нарсә*, хотя она не отражается на уровне личных местоимений (например, в английском языке имеется личное местоимение *it*, выражающее неодушевленность).

Значение одушевленности может включаться в более широкое понятие «активности». К активным именам существительным относится и ряд неодушевленных, обозначающих объекты, способные двигаться (*train*) или производить изменения в объектах, например, явления природы (*The wind blows the clouds*). Важность категории одушевленности возросла в современной синтаксической теории и типологии, где используется понятие иерархии (шкалы) одушевленности, т.е. предпочтения одушевленных имен для определенных синтаксических функций, например, подлежащего. Известна трактовка одушевленности как одного из конструктивных признаков активного строя. В настоящей работе интерес представляет речевая деятельность как один из аспектов одушевленности. Имена одушевленные в роли подлежащего функционируют с речевой деятельностью как условием доминирования в презентации ситуаций передачи сообщения.

В нашем случае имя существительное всегда будет исчисляемым, остальные категории (род, число, падеж) будут зависеть от структуры предложения.

(1) *The bank's chairman* told the shareholders that paying a zero bonus was not an option / Председатель банка рассказал акционерам, что платить нулевой добавочный дивиденд — это не альтернатива (Crofts R. Business bulletin // Atlanta Journal Constitution, 2012. P. 11).

(2) *Классик* айткәнчә, барлык бәхетле гаиләләр бертөсле бәхетле, һәрбер бәхетсез гаилә үзенчә бәхетсез / Как сказал классик, все счастливые семьи счастливы одинаково, каждая несчастная семья несчастна по-своему (Хаертдинова И. Әниләр арагы эчмәсен иде <http://www.menzela.ru/ru/component/k2/item/2364-%D3%99nil%D3%99r-araki-echm%D3%99sen-ide.html>).

Также источником информации может быть неодушевленное, нарицательное и собственное лицо. Речь идет об идентификации представителя, выступающего от имени организации, с названием самой организации или о других носителях информации — с сайта, из буклета, из пресс-релиза.

Одушевленные источники информации могут быть не только конкретными, но и анонимными. К анонимным относятся неидентифицированно-частные, общегрупповые и собирательно-собственные источники.

Неидентифицированно-частный — это неконкретный типичный представитель. Это, безусловно, одушевлен-

ное имя существительное, которое часто является анонимным источником информации и используется в различных контекстах. Но при этом необходимо отметить, что данный источник не всегда можно отнести к надежным и достоверным, поскольку здесь конкретное лицо не указано.

(3) *One employee* on Oct. 30 told an outside firm that was reviewing MF Global's books that the brokerage firm was worried about a shortfall earlier in the week, according to one of the people involved in the conversation / 30 октября один служащий рассказал другой фирме, что брокерская фирма беспокоилась о дефиците книг компании MF Global в начале недели, ссылаясь на одного человека, который участвовал в разговоре (Ahmed A., Protes B. // New York Times. 2012. P.1).

(4) Бер артист айткәнчә, жылы якка барып ял итеп кайту гомерне озайта / Как сказал один артист, поездка на отдых в теплые края продлевает жизнь (<http://tamasha.ru/news/284>).

Общегрупповые составляют определенную по какому-либо признаку группу, неконкретную по составу.

(5) National police told Sky TG24 that Italy's « best investigators » had been dispatched to Brindisi / Национальная полиция рассказала каналу Sky TG24, что «лучшие исследователи» Италии были отправлена в Бриндизи (D'emillio F. Bomb kills 1 student, wounds 7 in Italy // Associated Press. 2012).

(6) *Straw votes*, which have recently been taken in the New York campaign, indicate that Mr. Hearst will be badly beaten / *Предварительное голосование*, которое было недавно проведено в Нью-Йоркской кампании, показывает, что мистер Херст будет побежден (Daily Chronicle, October 24, 1906).

(7) АКШ департаменты хисабында Краснодар мөселманнары турында да айтелә / В отчете депатртамента США говорится также о мусульманах Краснодар (Жәмәгать судлары кирәкме, юкмы? // Безнең гәжит. 2009. № 9).

(8) *Дәүләт Советы секретариаты* хәбәр иткәнчә, Виктор Бударин аңа үзе биләгән вазыйфадан азат итүен сораган / По сообщениям *секретариата Государственного Совета*, Виктор Бударин попросил освободить от возложенных на него обязанностей (<http://tat.tatar-inform.ru/news/2013/10/09/90638/>).

Собирательно-собственные источники представляют неопределенную группу. Она подразумевает, прежде всего, местоимения, выраженными неисчисляемыми и исчисляемыми существительными во множественном числе. Они употребляются для указания

на неопределенные или неизвестные лица. Например, местоимение *all*, в нашем случае, употребляется вместо одушевленного существительного и сочетается с глаголом во множественном числе и выступает в качестве подлежащего. В татарском языке ему соответствует местоимение *бөтенесе*

(9) *All told, 13 of Farragut's ships would make it upriver beyond the two forts and continue on to New Orleans to force its surrender* / Все говорили, что корабли Фарагута поплывут вверх по реке вдали от фортов и направятся к Новому Орлеану, чтобы оказать давление на его капитуляцию (*This Week in the Civil War*// Associated Press.2012).

(10) *All told, the companies employ a total of about 70 people, at wages of \$10 to \$12 an hour* / Все говорили, что компании нанимают в целом около 70 людей с зарплатой 10–12 долларов в час (*Kaysen R. Food Start-Ups Find a Home in Brooklyn*// New York Times, 2012. P. 2).

(11) Менә болар *бөтенесе* аңа бу йортка килеп йөрү һәм үз кеше булу хокукын турында сөйләделәр / Вот *все* они сказали ему о том, что он вхож в этот дом и он в нем свой человека ([http://gabdullatukay.ru/index.](http://gabdullatukay.ru/index.php?option=com_content&task=view&id=2049&Itemid=143)

[php?option=com_content&task=view&id=2049&Itemid=143](http://gabdullatukay.ru/index.php?option=com_content&task=view&id=2049&Itemid=143)).

(12) *Бөтенесе* бик мөһим задание тапшырылуын әйттеләр / *Все* сказали об очень важном поручении задания (www.tuntarem.narod.ru/kitap/7-569-634.doc).

Таким образом, косвенная эвиденциальность предполагает лицо или группу лиц источниками информации. Имена существительные в английском и татарском языках, являющимися данными источниками, имеют ряд постоянных, неизменных категорий. Одной из них является категория одушевленности / неодушевленности. В обоих языках категория одушевленности является фактором репрезентации источников информации на основе признака способности к речевой деятельности. Рассмотренные нами примеры показывают, что используемые теоретические положения полностью подтверждаются практикой применения групп имен существительных как в английском, так и в татарском языках. Имена существительные, которые выступают как источники информации в английском и татарском языках являются конкретными, собственными, исчисляемыми и одушевленными.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бархударов Л.С., Штеллинг Д. А. Грамматика английского языка. — Москва: Изд-во лит-ры на иностранных языках, 1960. — С. 30.
2. Большой энциклопедический словарь. Языкознание. / Гл. ред. В. Н. Ярцева. — 2-е изд. — М.: Большая Российская энциклопедия, 2000. — С. 342.
3. Качалова К.Н., Израилевич Е. Е. Практическая грамматика английского языка. — Киев: Методика, 2003. — Т. 1. — С. 6.
4. Левицкий Ю. А. Теоретическая грамматика современного английского языка: Учебное пособие. — Пермь: Изд-во Пермского ун-та, 2004. — С. 28.
5. Татарская грамматика / Под ред. М. З. Закиева. — Казань: Татарское книжное издательство, 1993. — Т. 2. — С. 20.

© Малкарбаева Луиза Басировна (luiza1206@mail.ru). Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Казанское высшее танковое командное училище